

Sokrates'in Savunması

Άπολογία Σωκράτους

PLATON

Antik Yunanca Aslından Çeviren

Vehip BİRLİK

eski
reni



FCR YAYIN LTD.

Genel Yayın No | General Publication Number: 1909

FCR Sertifika no | Certificate Number: 46550

ISBN: 0000 0004 4657 1968

ROR ID: ror.org/00zznvq98

Alt Marka | Imprint: Eskiyei

Yayın No | Publication Number: 411

Kitap Adı : Sokrates'in Savunması

Book Title : Apology of Socrates

ISBN : 978-625-8596-25-0

DOI : doi.org/10.70458/fcr.9786258596250

Yazar | Author: Platon

Çeviren | Translator: Vehip Birlik | orcid.org/0009-0002-6734-0926

Kurum | Institution: Şırnak Üniversitesi

ROR ID: ror.org/01fcvkv23

Yayın Türü | Publication Type: Kitap - Çeviri | Book – Translation

Yayın Dili | Language: Türkçe | Turkish

Ebat | Dimensions: 13,5 x 21 cm

Baskı Sayısı | Edition: 1

Sayfa Sayısı | Pages: 139 (xiv+125)

Yayın Tarihi | Publication Date: Mayıs | May 2026

Yayın Yeri | Place of Publication: Ankara, Türkiye

Mizanpaj ve Kapak | Layout and Cover Design: FCR

Baskı ve Cilt | Printing and Binding: NY MATBAACILIK (Sertifika no: 50732)

Konu Kategorisi | Subject Categories

BIC: HPCA - Antik felsefe | Ancient philosophy

BISAC: PHI000000 - Felsefe / Genel | Philosophy / General

THEMA: QDHA - Antik felsefe | Ancient philosophy

LC Classification: B358 - Platon | Plato

DEWEY: 184 - Platonik felsefe | Platonic philosophy

WoS Category: Felsefe | Philosophy

WoS Citation Topics Meso: Klasik felsefe | Classical philosophy

WoS Citation Topics Micro: Platon çalışmaları | Plato studies

Scopus Subject Areas: Sanat ve Beşeri Bilimler | Arts and Humanities

Atf Bilgisi | Cite as: Platon. *Sokrates'in Savunması*. Çev. Vehip Birlik. FCR Yayın Ltd.-Eskiyei, 2026.

© Tüm hakları saklıdır | All rights reserved: FCR YAYIN LTD.



Hacı Bayram Mah. Boyacılar Sk. No: 14/1 06050
Altındağ-Ankara/TÜRKİYE • Tel: +90 (312) 310 08 60
www.fcr.com.tr • fcr@fcr.com.tr

Sokrates'in Savunması

Άπολογία Σωκράτους

PLATON

Antik Yunanca Aslından Çeviren
Vehip BİRLİK

Ankara 2026

Çeviren Hakkında | About the Translator

Vehip BİRLİK

İstanbul Üniversitesi'nde Klasik Filoloji ve Felsefe lisans eğitimini tamamladı. Ardından İstanbul Bilgi Üniversitesi Felsefe ve Toplumsal Düşünce programında, "Platon ve Aristoteles'in Erdem Anlayışlarının Akıl, Bilgi ve Mutluluk ile Olan İlişkisi" başlıklı teziyle yüksek lisans derecesini aldı. 2014 yılında İstanbul Yeditepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Felsefe Tarihi Doktora programına başladı; 2018 yılında ise İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Felsefe ve Din Bilimleri Doktora programına geçerek "Platon ve Aristoteles'in Ahlak Felsefelerinin Devlet Teorilerine Yansıması" adlı çalışmasıyla doktorasını tamamladı. Millî Eğitim Bakanlığına bağlı kurumlarda ve çeşitli özel okullarda İngilizce ve Felsefe dersleri verdi. 2020 yılında Şırnak Üniversitesi'nde Uygulamalı Bilimler alanında Öğretim Görevlisi olarak akademik kariyerine başladı. Halen Felsefe Tarihi Anabilim Dalı'nda Dr. Öğretim Üyesi olarak görev yapmaktadır. Felsefeye Giriş, Sosyolojiye Giriş, Kariyer Planlama, Mitoloji, Öğretim Teknolojisi ve Uygulaması, Estetik, Çağdaş Sanat Felsefesi, Sanat Felsefesi Tarihi, Düşünce Tarihi ve Felsefe Tarihi başta olmak üzere pek çok alanda ders vermiştir.

He completed his undergraduate studies in Classical Philology and Philosophy at Istanbul University. He then received his master's degree from Istanbul Bilgi University's Philosophy and Social Thought program with his thesis titled "The Relationship Between Plato's and Aristotle's Understandings of Virtue and Reason, Knowledge, and Happiness." In 2014, he began his PhD in History of Philosophy at Yeditepe University's Institute of Social Sciences; in 2018, he transferred to Istanbul University's Institute of Social Sciences' PhD program in Philosophy and Religious Studies, completing his doctorate with his work titled "The Reflection of Plato's and Aristotle's Moral Philosophies on State Theories." He taught English and Philosophy at institutions affiliated with the Ministry of National Education and various private schools. In 2020, he began his academic career as a Lecturer in Applied Sciences at Şırnak University. He currently serves as an Assistant Professor in the Department of History of Philosophy. He has taught courses in many fields, including Introduction to Philosophy, Introduction to Sociology, Career Planning, Mythology, Instructional Technology and Application, Aesthetics, Contemporary Philosophy of Art, History of Philosophy of Art, History of Thought, and History of Philosophy.

Kitap Hakkında

Sokrates'in Savunması

Bu çalışma, Platon'un *Sokrates'in Savunması* (*Apologia*) adlı eserinin Türkçe çevirisini, filolojik doğruluk, felsefi derinlik ve retorik bütünlük çerçevesinde ele alan kapsamlı bir akademik çalışmadır. Sokrates'in savunma konuşması, yalnızca bir hukuk metni değil; aynı zamanda etik, bilgi ve hakikat anlayışını sorgulayan bir felsefi söylem olarak değerlendirilmiştir. Çalışmada Antik Yunanca elyazmaları ve modern kritik edisyonlar karşılaştırılmış, özellikle John Burnet'in edisyonu temel alınarak metin inşa edilmiştir. Çeviri sürecinde, kaynak metnin sözdizimsel yapısı ile hedef dilin anlaşılabilirliği arasında dengeli bir yaklaşım benimsenmiştir.

Metnin temel kavramları (logos, arete, eidos, daimon) bağlamsal işlevleri dikkate alınarak çevrilmiş, gerektiğinde açıklamalarla desteklenmiştir. Sokratik yöntem olan *elenchos* (çürütme) yalnızca bir diyalog tekniği değil, aynı zamanda bir felsefi yöntem olarak korunmuştur. Retorik yapı, ironi ve sorgulayıcı üslup hedef dilde yeniden inşa edilmiştir. Dipnotlar, sözlük ve ekler aracılığıyla metnin akademik derinliği artırılmıştır. Çalışma, metnin tarihsel bağlamını, felsefi içeriğini ve dilsel özelliklerini bir araya getirerek Türkçe literatüre güvenilir ve eleştirel bir katkı sunmayı amaçlamaktadır.

Anahtar Kelimeler: Sokrates'in Savunması; Platon; Sokratik Yöntem; Çeviri Kuramı; Antik Yunan Felsefesi

About the Book

Apology of Socrates

This study presents a comprehensive academic translation of *Apology of Socrates* by Plato, combining philological precision, philosophical interpretation, and rhetorical analysis. The defense speech of Socrates is treated not merely as a legal text but as a philosophical discourse addressing ethics, knowledge, and truth. The translation is based on a systematic comparison of Ancient Greek manuscripts and modern critical editions, primarily relying on John Burnet's edition.

The methodology aims to balance fidelity to the source text with clarity in the target language. Key philosophical concepts such as *logos*, *arete*, *eidōs*, and *daimon* are translated contextually, often supported by explanatory notes. The Socratic method (*elenchus*) is preserved as both a dialogical and philosophical strategy. Special attention is given to maintaining rhetorical structure, irony, and argumentative coherence in translation.

Supplementary materials—including footnotes, glossary, appendices, and critical apparatus—enhance the scholarly value while ensuring readability. The study also integrates insights from secondary literature and English translations to evaluate interpretive variations. Ultimately, this work aims to provide a reliable and analytically rich Turkish contribution to Platonic studies, preserving the philosophical depth and rhetorical integrity of the original text.

Keywords: Apology of Socrates; Plato; Socratic method; Translation theory; Ancient Greek philosophy

İÇİNDEKİLER

SUNUŞ	ix
ÖN SÖZ.....	xi
SOKRATES'İN SAVUNMASI (Antik Yunanca)	1
SOKRATES'İN SAVUNMASI (Türkçe).....	27
NOTLAR.....	75
SÖZLÜK	112
DİZİN	123

SUNUŞ

Antik Yunancadan Türkçe'ye çeviri yaparken özellikle insan, ülke adları ve özel adların yazılışlarında tıpkı asıllarındaki gibi yazmayı daha uygun buldum. Bunun için de bugün Avrupa ülkelerinin hemen hepsinde kullanılan literal çevri (iltranslation) yazı yöntemini kullanmayı hedefledim. Antik Yunancanın her harfini kullandığımda, aslına sadık kalarak tek veya çift harfle karşılamaya çalıştım. Söz gelimi; “Th” ve “kh” gibi çift harfleri kullanmaya gerek vardı, çünkü Yunancanın (Θήτα) Θ’sını da, (Ταυ) Τ’yı da sadece “t” ile göstermek yanlış olurdu, bu yüzden ikisini ayırmak zorunda kaldım. Χεῖ veya khi (χῖ) “X” için de yalnızca “h” harfini alsaydık Antik Yunancada bazen sesli harflerin önüne gelen (‘) işareti ile karışabilecekti, bunun için de “k” kullanmak anlam karışıklığının önüne geçmiş oldu. Phi (φῖ) “Ph” çift harfine gelince, Antik Yunanca’ nın (φῖ) F harfini Avrupalılar ilk günden bu yana bu şekilde kullanmışlardır. Bugünkü Avrupa ülkeleri, Antik Yunanca’ nın ksi (ξῖ) harfini de “x” ile gösterirler; fakat “x” ve “ξ” harfi bizim alfabemizde yoktur. Bu yüzden “x” ve “ξ” harfi yerine ksi (ξῖ) “ks” çift harfini kullanmayı daha uygun buldum. Antik Yunancada ὑψιλον “y” harfi sessiz değil, sesli harftir ve “ü” okunması gerekir. Ancak bu söyleyiş kesin de değil ve iltranslation yaptığımda okunuş daha rahat olacağı için “i” harfini kullanmak daha uygun. Zira bugünkü kullanımında genellikle “i” biçiminde okunmaktadır. Çift sesli harfleri de gene çift olarak gösterdik. Ancak (ου) harflerini değiştirmeden o şekilde yazıda kullandım; bu şimdiki uluslararası çevriyazıda da böyledir, bazı çevirilerde “u” kullanılmaktadır, fakat burada aslına sadık kalmak okunuşu ve yazılışı sırasında büyük kolaylık sağladı.

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
ς